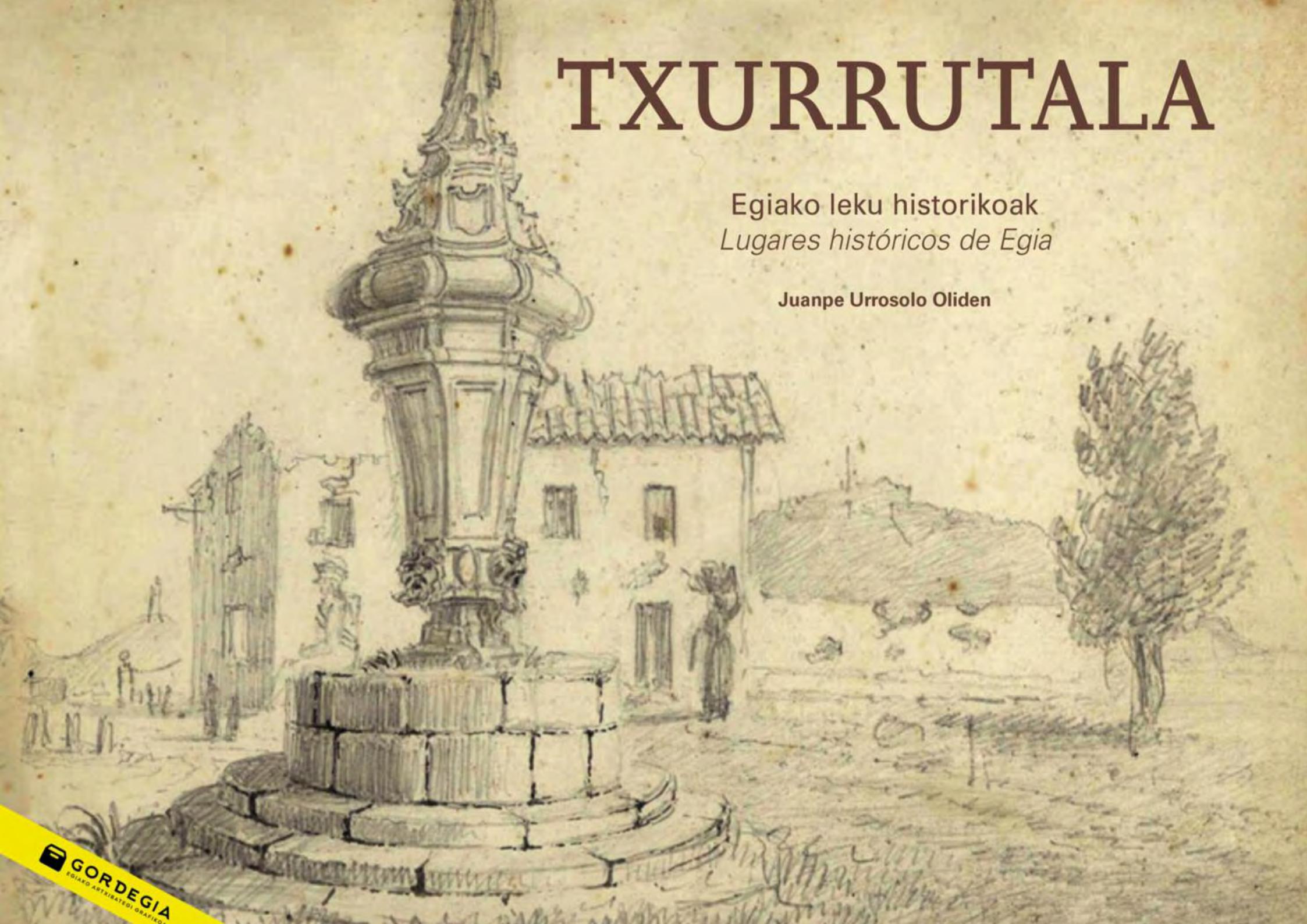


TXURRUTALA

Egiako leku historikoak
Lugares históricos de Egia

Juanpe Urrosolo Oliden



Aurkibidea

Índice

Hitz-pare bat		
Liburua nola eta zergatik sortu den, zer aurkituko duzun bertan	9	
Historia pixka bat		
Auzoa nola aldatu den eta zergatik daukan oraingo itxura	11	
Mugak		
Trenbidea, Urumea, padura, errekok	17	
Bideak		
Bide zaharrak, bide berriak. Nola eta zergatik sortu ziren	27	
Lekuak		
Auzoko 176 lekuri buruzko informazioa	37	
Kale-izenak		
Toponimia zenbateraino jaso (ez) den	141	
Ertaskinak		
Liburuan aipatzen diren erreferentziak zenbait dokumentu	149	
Bibliografia	155	
Planoa		
Liburuan agertzen diren elementu guztiak jasotzen dituen mapa		
Un par de apuntes		
Cómo y por qué surgió el libro, qué vas a encontrar en él	8	
Un poco de historia		
Cómo ha cambiado el barrio y a qué debe su aspecto	11	
Los límites		
El tren, el Urumea, la marisma, los riachuelos	17	
Los caminos		
Los antiguos, los nuevos. Cómo y por qué se crearon	27	
Los lugares		
Información sobre 176 lugares del barrio	37	
El callejero		
Cómo (no) se ha conservado la toponomía	141	
Anexos		
Algunos documentos de referencia citados en el libro	149	
Bibliografía	155	
El plano		
Mapa que recoge todos los elementos que aparecen en el libro		

Un par de apuntes

A pesar de que todos los lugares tienen sus pequeñas historias, algunos no aparecen en la Historia, y eso es en parte lo que le ocurre a nuestro barrio. Es difícil encontrar documentación que lo mencione. Hasta el siglo XIX apenas ha habido palacios, castillos o iglesias importantes. Casi no hay mapas de Egia. A lo sumo, aparecemos en las esquinas de los de Donostia, marginalmente, como por casualidad. Lo mismo ocurre con las fotos. Si buscamos en las grandes colecciones fotográficas, la mayoría de las imágenes que encontramos son del cementerio, de algún funeral "importante", o de los alrededores de Atotxa. Imágenes siempre relacionadas con sus infraestructuras militares o deportivas. Por lo demás, hay poco sobre la vida cotidiana; sacar fotos era caro y la clase obrera las reservaba para las grandes celebraciones. ¡No estaban los tiempos para sacar fotos a las casas sin ton ni son!

Por eso, hay pocas imágenes interesantes, pero en 2019 encontré una que me llamó la atención. Era una foto antigua, de 1953. Estaba tomada desde el aire y se veía todo el barrio. Empecé a identificar todas las casas que aparecían, hasta llenar todo de nombres y anotaciones. Así surgió "Paseotxo bat Egia zaharrean", el mapa interactivo que está publicado en la página web de GORDEGIA. Ese ha sido el punto de partida de este trabajo.

En este libro he intentado dejar testimonio de los lugares que han existido en Egia. Porque hay que recordar que San Sebastián siempre ha tenido barrios alrededor, y estos han sido los encargados de suministrarle víveres y mercancías a la ciudad, y han acogido todas sus infraestructuras. Así el centro puede lucir impoluto, atractivo y elegante, libre de molestos equipamientos.

Aquí no pretendo contar nuestra historia. De eso ya se han encargado antes Josean Jauregi y Joseba Intxausti, desde dos estilos totalmente diferentes, el primero con el corazón y los ojos de un egiatarra, y el segundo desde un punto de vista mucho más historicista. También escribió sobre el barrio Fermín Muñoz, cuando al contar la historia del tren se topaba una y otra vez con litigios que nos afectaban. Los tres trabajos me han sido muy útiles, y muchas de las historias que aquí se cuentan tienen origen en esos escritos. Los tres autores merecen una atención especial en cuanto a historia del barrio se refiere, pero sin olvidar otros que también han dedicado horas y páginas al tema, como Josu Tellabide, referencia imprescindible cuando se trata sobre la toponimia de Donostia.

Esto no va a ser, por tanto, un libro de Historia de Egia. Será, a lo sumo, una recopilación de pequeñas historias de lugares que en este barrio han existido. La mayoría de ellos han desaparecido, pero también he recogido algunos que podemos ver todavía, porque he considerado que por su antigüedad o importancia histórica merecen ser mencionados. A veces encontraréis imágenes, datos y, quizás, algún episodio o relato curioso. Otras veces, sin embargo, sólo aparecerá el nombre y alguna fecha, porque no he podido encontrar ninguna otra referencia; pero, aun y todo, los he querido mencionar para no olvidar que han existido y dónde estuvieron.

Para identificar las ubicaciones, además de la dirección actual aproximada que aparece a lado del nombre, cada lugar tiene un número para poder localizarlo en el plano que está adosado.

Finalmente, todas las referencias que aparecen en este libro las encontrareis –en muchos casos con imágenes complementarias– en el arriba mencionado mapa interactivo "Paseotxo bat Egia zaharrean", que podéis visitar directamente o por medio de la Web de GORDEGIA:

Zuzenean
Directamente



<https://labur.eus/jppaseotxo>

Hitz-paré bat

Toki guztiak daukate bere historia, baina batzuk ez dira Historian agertzen, eta, neurri batean, hori gertatzen zaio gure auzoari. Zaila da bere gaineko dokumentazioa aurkitzen. XIX. mendera arte apena egon da jauregi, gaztelu edo eliza garrantzitsurik. Auzoko maparik ere ez dago ia. Gehienez ere, Donostiako mapen bazter-izkinetan agertzen gara. Itsusia delako izkinak bete gabe uztea. Argazkiekin ere berdintsu gertatzen da. Argazki-bilduma handietara joz gero, aurkitzen ditugun gehienak kanposantukoak dira, hileta “garrantzitsuren” bat zegoenekoak, edo Atotxa ingurukoak, hango azpiegitura militar edo kirolekoekin lotutakoak. Bestela, auzoko eguneroko bizimoduari buruzko gutxi dago; garestia zen argazkiak ateratzea, eta langile-jendeak ospakizun handietan bakarrik egiten zituen. Ez zeuden garaiak argazkiak etxeei-eta alferrik ateratzeko!

Gutxi daude, baina 2019an bat topatu nuen. Argazki zahar bat zen, 1953koa. Airetik aterata zegoen, eta auzo osoa agertzen zen. Horrela hasi nintzen leku bakoitza identifikatzen, dena zirriborroz bete arte. Hortik sortu zen GORDEGIaren webgunean argitaratuta dagoen “Paseotxo bat Egia zaharrean” mapa interaktiboa, eta hori izan da oraingo lan honen abiapuntua.

Liburu honekin, izan diren lekuak testigantza uzten saiatu naiz, gogoratzeko Donostiak beti izan dituela auzoak inguruau, eta horiek izan direla bere zentro garrantzitsu, polit, historiko, dotore eta merkataria elikagaiz eta bestelako hornitu dutenak, eta geroago bere industria eta ekipamendu guztiak hartu dituztenak.

Hemen ez dut auzoaren historia kontatuko. Hori bikain egin dute aurretik Josean Jauregik eta Joseba Intxaustik, lehenengoak auzotar baten ikuspegitik, auzoaren barrutik, eta bigarrenak ikuspuntu historizistago batetik, baita Fermín Muñozek ere, zegokion zatian behintzat, trenaren historia kontatzean auzoa aipatu behar izan zuenetan. Hiruren lanak izan zaizkit oso baliagarriak, eta hemen kontatzen diren gertakarietako asko haien aurretik jasotakoak dira. Hiru horien lanek aipamen berezia merezi dute, baina beste batzuek ere aztertu dute auzoa, Josu Tellabidek esaterako, ezinbesteko erreferentzia Donostian toponimiaz hitz egiten denean.

Hau ez da, beraz, auzoaren historia bat; gehienez ere auzoan izan diren tokien historiak dira. Hemengo leku gehienak desagertu dira, baina oraindik badauden batzuk ere jaso ditut, oso zaharrak direlako edo garrantzi historiko berezia daukatelako. Batzuetan, irudiak topatuko dituzue, datuak eta, agian, historiako pasarte edo kontakizun bitxiren bat. Beste batzuetan, ordea, izena eta dataren bat baino ez da azalduko, bestelako erreferentziarik topatu ez dudalako, baina jaso nahi izan ditut, izan direla eta non izan diren ez ahazteko.

Horretarako, leku bakoitza kokatu ahal izateko, izenaren ondoan agertzen den gutxi gorabeherako helbideaz gain, zenbaki bat dago, atxikita dagoen planoan bilatzeko.

Azkenik, liburuan agertzen diren erreferentzia guztiak goian aipatu dugun “Paseotxo bat Egia zaharrean” mapa interaktiboa aurkituko dituzue –askotan irudi gehiagorekin–, zuzenean sartuta edo GORDEGIaren webgunearen bidez:

GORDEGI webgunearen bidez
En la web de GORDEGI



<https://labur.eus/ gepaseotxo>

Historia pixka bat

Un poco de historia

Egiak ez dauka –edo ez dakigu– jaiotza-data zehatz bat, beste auzo batzuek bezala: Gros, Erdia, Amara Berri... Horiek egun jakin batean diseinatutakoak dira; norbaitek erabaki zuen zer itxura izango zuten eta obrak noiz hasiko ziren. Gurea, berriz, garatzen joan da; prozesu luze baten ondorioa da.

XIX. mendearren bigarren erdira arte esan daiteke oso poliki joan zela auzoa aldatzen. Bai mende horren erdialdean, bai aurrekoaren bukaeran 70 bat etxe zeuden. Batzuk desagertu egiten dira mapa batetik bestera, eta beste batzuk agertzen dira, askotan leku berean beste izen batekin, baina kopurua hori da gutxi gorabehera, 70.

Agertze-desagertze horien arrazoia gerrak izaten ziren askotan. Ez dugu ahaztu behar XIX. mendean, esate-rako, Napoleonen gerra, San Luisen Ehun Mila Semeak eta bi Karlistaldiak izan zirela 70 urteko tartean. Eta helburu nagusia Donostia hartzea bazen ere, askotan inguruko auzo eta herrietan gertatzen ziren borrokak; horraikitzen ziren gotorlekuak; horko biztanle, abere eta zuhaitzek pairatzen zituzten kalteak, eta, noski, hor erreten ziren etxeak eta baserriak. Adibide bat jartzeko, I. Karlistaldian 69 etxe zeuden auzoan; horietatik 43 erre edo suntsitu zituzten, hirutik bi ia, eta 10.778 zuhaitz txikitu. Hala dago jasotan garaiko zentsuan. Baserri ingurura karlistak iristen baziren, gazte eta ezkongabeak errekrutatzen zituzten, eta, liberalak iritsiz gero, dena suntsitzen zuten, baserritar gehienak karlisten aldekoak izaki ez baitzuten haien pasoaren atzetik ezkutalekurik utzi nahi.

Teorian akordioak egiten ziren arbolak errespetatzeko –batez ere, sagastiak, horiek bereziki garrantzitsuak zi-relako Beterriko baserrietan— eta artadiak ez erretzeko, baina gehienetan ez ziren betetzen. Egurra behar zute-lako edo, besterik gabe, etsaiari ezkutalekurik ez uzteko, dena suntsitzen zuten.

Zeuden etxe eta baserriak nahiko solte eta sakabanatuta zeuden. Etxe-pilaketarik handiena Atotxa-Konkorrenea-Aldakonea trianguluan zegoen, eta beste gune moduko bat Egia kalearen hasieran. Horiek ziren ingururik urbanoenak. Etxe-gune horiez gain, gainerakoak sakabanatutako baserriak ziren, hirigunetik nahiko

Egia no tiene –o no nos consta– una fecha concreta de nacimiento. Otros barrios como Gros, el Centro o Amara Berri fueron diseñados en una fecha determinada; alguien un día decidió qué aspecto tendrían, qué espacio abarcarían y cuándo empezarían las obras. No es el caso de nuestro barrio. Egia es el resultado de un largo proceso que empezó no sabemos bien cuándo, y que se ha ido desarrollando hasta convertirse en lo que es ahora, en ese barrio que todos conocemos.

Hasta la segunda mitad del siglo XIX se puede decir que el barrio fue cambiando muy lentamente. Tanto a mediados de ese siglo como a finales del XVIII había unas 70 casas. Unas desaparecen de un mapa a otro, y aparecen otras, muchas veces en el mismo lugar con otro nombre, pero el número es más o menos ese, 70.

Las guerras fueron, en muchas ocasiones, las que provocaron esas apariciones y desapariciones. No debemos olvidar que, por ejemplo, en el siglo XIX tuvimos la guerra Napoleónica, los Cien mil Hijos de San Luis y dos guerras carlistas en el espacio de 70 años. Y aunque el objetivo principal era siempre la toma de Donostia, las luchas se producían muchas veces en los barrios y pueblos de alrededor. Era ahí donde se peleaba para ganar posiciones, donde se construían fortificaciones.... y donde sufrían los daños sus habitantes. Se robaba el ganado, se talaban los árboles y, por supuesto, se arrasaban los caseríos. Para hacernos una idea de los daños sufridos, durante la I Guerra Carlista de las 69 casas que había en el barrio 43 fueron quemadas o destruidas, casi dos de cada tres, y, según el censo, 10.778 árboles talados. Si eran los carlistas los que se acercaban a los alrededores del caserío, reclutaban a los jóvenes y hombres solteros de la casa; si los que se acercaban eran los liberales, lo destruían todo. Sabedores de que la mayoría de los aldeanos eran partidarios de los carlistas, no querían dejar estos condites tras su paso.

Se hacían acuerdos para evitar la quema de maizales, etc. y para respetar los árboles –sobre todo los manzanares, parte importante del sustento en los caseríos de toda Donostialdea–, pero en la mayoría de los casos esos acuerdos no se cumplían. Con la excusa de que



1858ko mapa honetan
ondo ikusten da etxeen
banaketa eta mareaek
noraino iristen ziren.

En este mapa de 1858 se
aprecia la distribución de
las casas y hasta dónde
llegaban las mareas.

BVD

urruti, eta, kokapenaren arabera, harremanetarako
gehiago jotzen zuten Altza edo Loiola aldera.

Azalerari dagokionez, berriz, auzoa dezente aldatu
da, hobeto esanda azalera eraikigarriari dagokionez.
XIX. mendearen erdialdera arte gure auzoa Egia kalearen
beheko aldean bukatzen zen. Hor hondartza ikaragarri
bat zegoen ezker-eskun, Deustuko Unibertsitatean
hasi eta Monpaseraino, eta itsasgoretan Mandaseko
Dukerainio iristen zen errioa –gurea beti *errioa* izan
baita, edo *erriyuia*, lotsatuta *ibaia* esaten hasi ginen
arte. Hernanitik gora da ibaia, hara ez baitira mareaek
iristen–. Mandaseko Duketik errioraino dagoen eremu
guztia Urumea kanalizatzean urari irabazitako lekua da.

Beraz, orain ezagutzen dugun auzoa, dozena-erdil bat
etxe kenduta, XIX. mendearen bigarren erditik aurrera
eraiki zen. Hor badago data bat gogoan hartzeko: 1863.

necesitaban leña o simplemente para no dejar escondite al enemigo, todo era destruido.

En Egia las casas y caseríos estaban por lo general bastante dispersos. La mayor aglomeración de casas se encontraba en el triángulo Atotxa-Konkorrenea-Al-dakonea y otra pequeña barriada al comienzo de la calle Egia. Estas eran, por decirlo de alguna manera, las zonas más urbanas. El resto eran caseríos dispersos, bastante alejados del casco urbano y que, dependiendo de su ubicación, tendían más a la relación con Altza o Loiola que con Donostia.

En cuanto a su superficie, el barrio ha cambiado bastante, sobre todo en cuanto a la superficie edificable. Hasta mediados del siglo XIX terminaba en la parte baja de la calle Egia. Ahí nos encontrábamos con una enorme playa, a derecha e izquierda, desde la Universidad de Deusto (EUTG) hasta Monpás, y en la pleamar el agua llegaba hasta Duque de Mandas. Todo lo que hoy vemos desde Duque de Mandas hasta el río es terreno ganado al agua al canalizar el Urumea.

Por lo tanto, el barrio que ahora conocemos, salvo media docena de casas, se construyó a partir de la segunda mitad del siglo XIX. Hay una fecha que por su significado merece la pena destacar: 1863. Ese año todo en Donostia empezó a cambiar, y en Egia también.

Hasta el siglo XIX, muchas ciudades europeas conservaban aún un aspecto medieval. Seguían fortificadas en el interior de sus murallas, pero eso ya no tenía sentido. Las armas llegaban más lejos. Las nuevas técnicas para la guerra hacían obsoletos los antiguos planteamientos y las fortificaciones de siglos atrás.

Llegó también por entonces la industrialización y, con ella, la necesidad de construir grandes fábricas e infraestructuras para el transporte. Las murallas fueron derribadas y las ciudades se expandieron. Era la época de los ensanches: Castro en Madrid (1846), Haussmann en París (1852), Cerdá en Barcelona (1860), los de Bilbao y Vitoria también son de esa época.

Como se ve en el mapa siguiente, Donostia mantenía su antigua estructura: un núcleo urbano dentro de las murallas y alrededor de ellas todo su entorno comple-

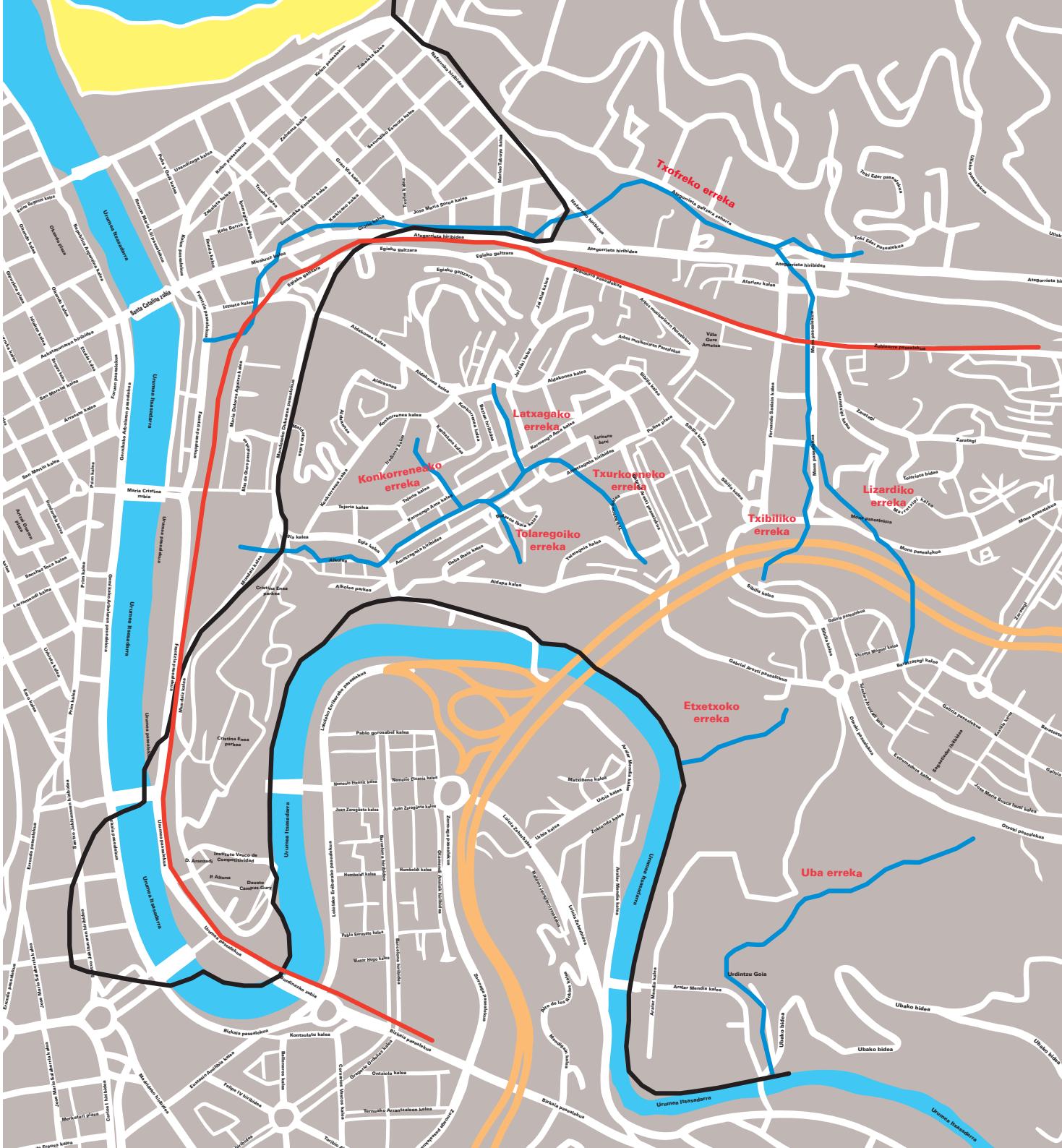
A dark, atmospheric landscape painting. In the foreground, several tall, dark evergreen trees stand on a rocky, craggy shore. The water is dark and reflects the surrounding environment. In the background, there are more trees and hills under a cloudy sky.

Mugak

Los límites

Auzoaren itxura aldatzen joan da, eta nonahi sortu dira errepideak, trenbideak eta bestelako azpiegiturak. Gaur egun horiek bereizten gaituzte ondokoetatik, baina, mapan ikusten den bezala, horiek eraiki aurretik Egiaren muga naturalak errioa eta errekok izan dira nagusiki.

Desde el siglo XIX, han ido surgiendo carreteras, ferrocarriles y otras infraestructuras que hoy nos separan de los barrios colindantes, pero, como se ve en el mapa, antes de que surgieran todas esas construcciones, los límites naturales de Egia fueron principalmente el río y los arroyos.



- Urumea-Padura / Urumea-Marisma
 - Trenbidea / Vía de tren
 - Errekak / Riachuelo



Kuarteletako baserriak. Ezkerrean Mantulene, oraindik zutik; erdian Pottorro edo Tolare, eta eskuinean Ezkurrea. Beheko koadroan, Atari Eder, Loiolakoa.

Los caseríos de la zona de los cuarteles. A la izquierda Mantulene, que todavía existe; en el centro Pottorro o Tolare, y a la derecha Ezkurrea. En el cuadro inferior Atari Eder ya en del barrio de Loiola.

(Rennes / Gure Gipuzkoa)

Hegoaldea

Mundaiztik Txomineraino

Hegoaldetik hasita, errioa izan da Loiolarekiko muga, Espartxoko (Txomineko) zubiraino, kuarteren atzean.

Askotan pentsatu izan denaren kontra, kuarterak Egia eraiki ziren, eta horretarako Egiako hainbat baserri bota zituzten. Izen ere, nahiz eta Loiolatik gertu egon, zubia eraiki aurretik errioak muga nabarmena markatzen zuen. Espartxo inguruan moila txiki bat zegoen eta txaneletan pasatzen ziren beste aldera.

Txanelia ibaien ibiltzeko txalupa moduko bat da, hondo zapalekoa, eta garai hartan erriberako baserri guztietan ur-ertzean lotuta edukitzen zuten.

Zona Sur

Desde Mundaitz hasta Txomin

Comenzando por el sur, el río ha marcado siempre el límite con Loiola, hasta el puente de Espartxo (Txomin), al final de los cuarteles.

Contrariamente a lo que muchas veces se dice, los cuarteles se construyeron en terrenos de Egia, y para ello se expropiaron varios de sus caseríos. De hecho, a pesar de que estas instalaciones militares estaban cerca de Loiola, antes de la construcción del puente el río era un obstáculo que marcaba claramente el límite entre los dos barrios. Cerca de Espartxo había un pequeño muelle por donde la gente pasaba de un lado al otro con *txanelas*, una especie de botes de fondo plano para navegar por el río, que habitualmente tenían los caseríos de rivera fondeados en la orilla.



Bideak

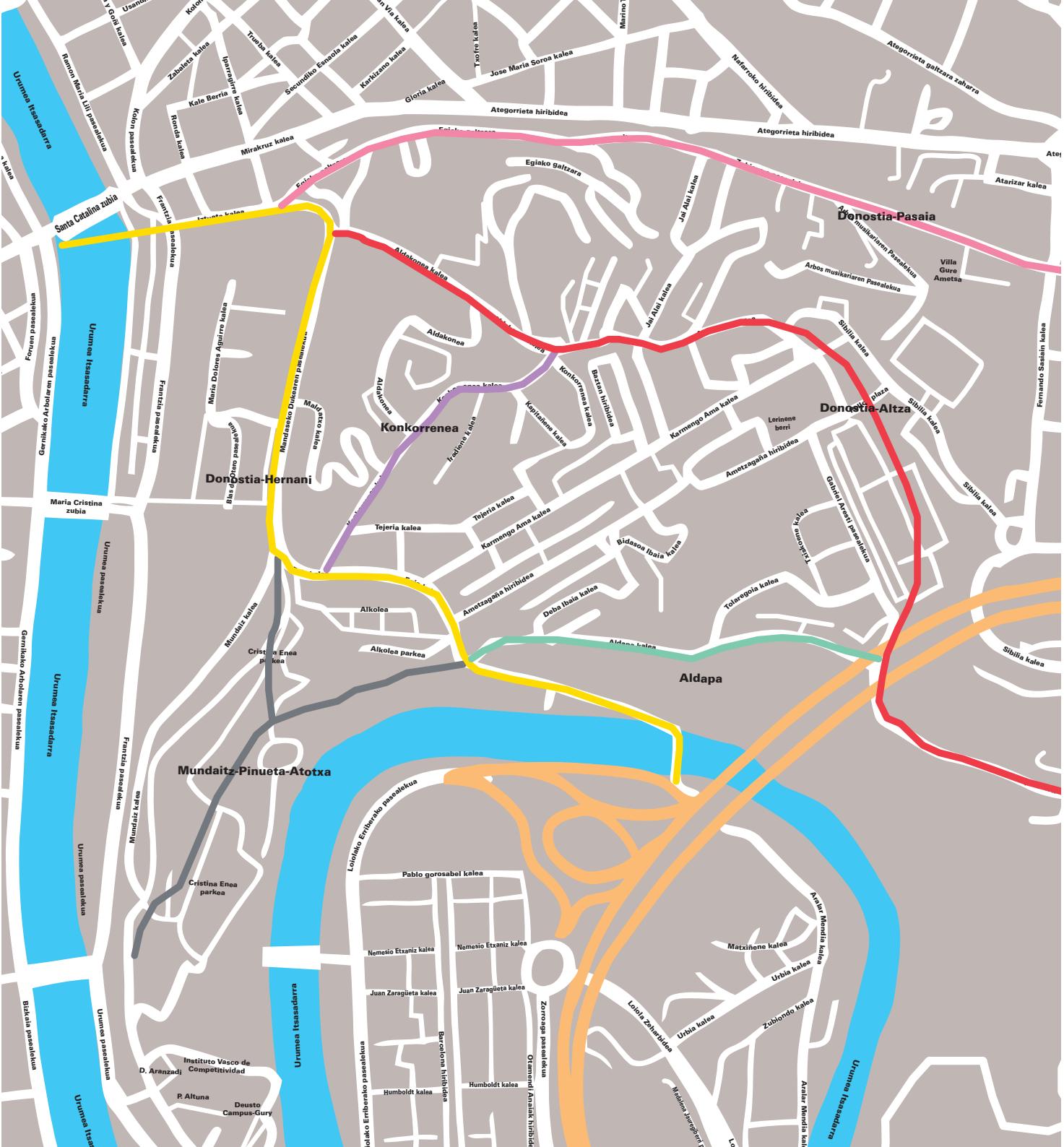
Los caminos

P lanifikazioa izan duten auzoetan galdu egiten da askotan bide zaharren arrastoa. Guaren, ordea, inoiz horrelakorik izan ez denez, bide zaharrek hor jarraitzen dute. Berriak egin dira, baina XVIII. mendean zeuden bideen alboetan eraiki dira etxeak, eta horiek markatu dute neurri handi batean auzoaren itxura.

C uando visitamos una zona urbanizada, que ha respetado un plan diseñado de antemano, se pierde muchas veces la referencia de las antiguas vías y caminos. En nuestro caso, sin embargo, al carecer totalmente de cualquier tipo de planificación, el trazado de los viejos caminos coincide prácticamente con el de los actuales. Se han hecho nuevas calles, pero las de siempre siguen ahí, y son las que han marcado lo que es Egia hoy en día.

BIDE ZAHARRAK LOS ANTIGUOS

- Mundaitz-Pinueta-Atotxa
- Aldapa
- Donostia-Hernani
- Donostia-Pasaia
- Konkorrenea
- Donostia-Alta





*Loiolako bidea (Pinuetako aldapa) eta
Astineneko zubia 1864 aldera.*

*El camino de Loiola (cuesta de Piñuela)
y el puente de Astiñene hacia 1864.*

*(Didier Petit de Meurville /
XIX. mendeko Albuma)*

Donostia-Hernani

(Egia kalea)

(Mapan horia)

Donostia-Atotxa-Egia kalea-Loiola-Hernani

Oso bide zaharra da, Donostiara sartzeko zaharrenetakooa; izan ere, hiriko bi zubi zaharrenak zeharkatzen ditu: Santa Katalinakoa eta Loiolakoa. Dagoeneko 1570ean, auzi baten testigantza agertzen da, Donostia eta Hernaniren artean, bi herri horien arteko bidea konpontzeko “Churrutain” izeneko parajea (gaur egungo Zuhaitzin).

(Amarillo en el mapa)

Donostia-Atotxa-calle Egia-Loiola-Hernani.

Se trata de un camino muy antiguo, de los más antiguos de acceso a Donostia, ya que cruza los dos puentes más viejos de la ciudad: Loiola y Santa Catalina. Ya en 1570 aparece testimonio de este camino en un pleito entre Donostia y Hernani, hablando de la necesidad de arreglarlo en la zona llamada “Churrutain”, hoy en día Zuhaitzi.

Donostia-Pasaia

(Egiako kaltzada)

(Mapan morea)

Gutxi gorabehera, gaur egungo Egiako kaltzada zen Pasaiara joateko bide nagusia. Mirakruz eta Gros aldea hondarra zen, eta erosoa goa zen bidea mendiaren kontra egitea.

(Morado en el mapa)

El camino principal hacia Pasajes coincidía aproximadamente con la actual calzada de Egia. Hay que tener en cuenta que Miracruz y Gros eran todo arena; por tanto, no es de extrañar que buscasen un firme más sólido al abrigo del monte.



Lekuak
Los Lugares

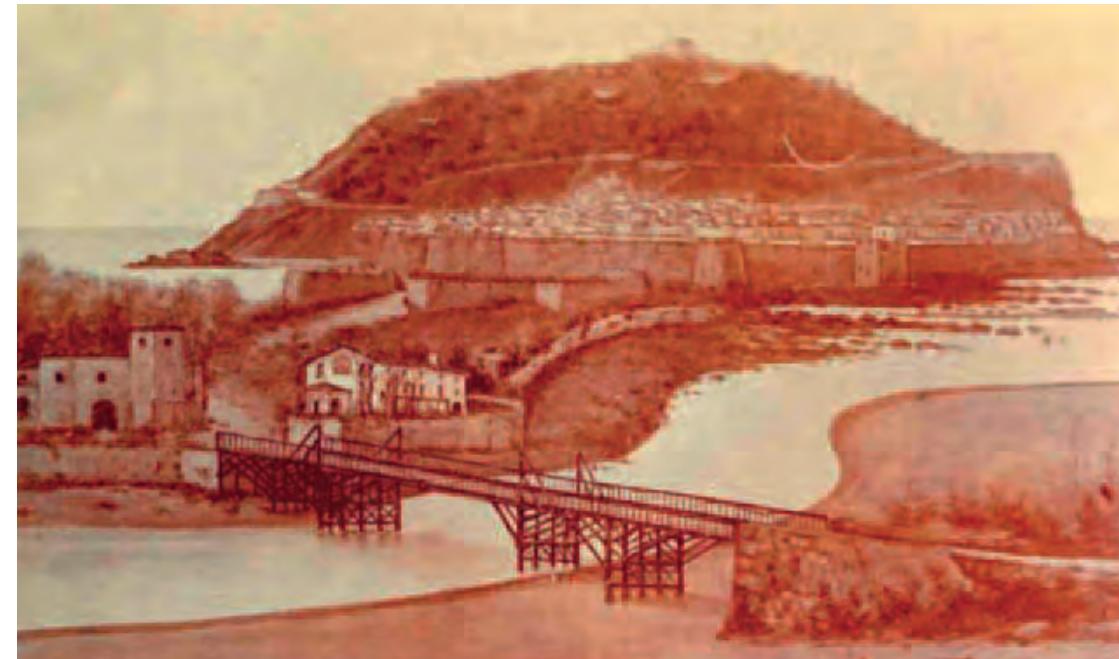
1 Santa Katalina zubia El puente Santa Katalina

Oso zubi zaharra; Donostiako zaharrena Loiolakoarekin batera. Erdi Aroan ere dokumentatuta agertzen da, eta seguru asko XIX. mendera arte auzoak izan duen punturik estrategikoena da; izan ere, Urumearen ekialdetik, zubi hau zen hirira iristeko bide bakarra.

Oraingo zubia Antonio Kortazarrena da (1872). Aipatzeko da harri-kolore ezberdinak erabiltzea –garai horretarako nahiko erabaki berritzalea zena–, eta hasieran bost arku zituela. Gero, Frantziako pasealekua egitean, bat estali zuten, eta, diotenez, hor azpian dago oraindik.

Hori oraingoari dagokionez, baina aurretik zubi asko izan dira, hamar bat-edo, batzuk ontziak pasatzeko irekitzen zirenak, denak egurrezkoak, hiriaren izaera militarrarenengatik ezin baitzen harrizko Zubirik egin, etsaia etortzen bazen erre ahal izateko, eta hala bukatzen zuen gerra guztietan, suntsituta bere kokapen estrategikoarenagatik.

Aurreko zubiak ez zetozen, orain bezala, Mirakruz kalera. Leku beretik abiatu eta Miserikordiara (Zuhaitzira) zihoa zen zuzen, Egiako kaltzada baitzen Pasaiara joateko bide nagusia. Hori oraindik ere ikus daiteke itsasbeherarekin, egurrezko azken zubiaren oinarriak bistan gelditzen direnean.



1 Zubia eta atzean, ibaiko portu zaharraren ondoan, Santa Katalina auzoa.

El viejo puente y detrás, al lado del puerto fluvial, el barrio de Santa Katalina.

(Francisco López Alen / San Telmo museoa)



1 Diotenez, bosgarren arku hori, azkena, hor dago oraindik Frantziako pasealekuaren azpian lurperatuta.

Se dice que ese quinto arco continua ahí, enterrado bajo el paseo de Francia.

(Gure Gipuzkoa)

1 Mende eta erdi pasatu ondoren, itsasbeherarekin oraindik agertzen dira egurrezko azken zubiaren zapatak.

Después de siglo y medio, en la bajamar, todavía aparecen las zapatas del antiguo puente.



Es un puente muy antiguo, junto con el de Loiola, el más viejo de la ciudad. Aparece documentado desde la Edad Media, y se trata sin duda del punto más estratégico que ha tenido el barrio, ya que durante mucho tiempo fue la única vía de acceso a la ciudad desde el Este.

El actual es obra del arquitecto Antonio Kortazar (1872). En él destaca la utilización de piedras de distintos colores, bastante novedosa para época. También hay que mencionar que en un principio constaba de cinco arcos. Luego, al construir el paseo de Francia, se perdió uno, que según se comenta continua ahí, bajo tierra.

Eso por lo que respecta al actual, pero hubo muchos puentes antes de ese, por lo menos diez. Algunos de ellos, incluso, se abrían para pasar barcos. Todos ellos fueron de madera, ya que, al tratarse Donostia de una plaza militar estaba prohibido construirlos de piedra. De esta manera, si se daba un ataque del enemigo, podía destruirse fácilmente e impedirles el paso. Y así acababan todos, destruidos debido a su estratégico emplazamiento.

Otra curiosidad es que todos los puentes anteriores no estaban orientados hacia la calle Miracruz, sino que apuntaban directamente a la antigua Misericordia (Zuhaitz), ya que era la calzada de Egia el camino principal para salir de la ciudad dirección Herrera. De hecho, en marea baja, pueden verse perfectamente los cimientos de los pilares del último puente de madera.

2 Iztueta pasabidea El viaducto de Iztueta (Iztueta kalea)

Egia-Donostia bidea egiteko trena beti izan da oztopo. Oinezkoentzat geltoki gaineko pasabidea irtenbidea-edo izan zen, baina kamioientzat pasabide bakarra Iztueta kaleko trenbide azpiko pasabide estu, baju eta kaxkarra baino ez zegoen, eta egoera horretan egon zen auzoa 80 urtez. Azkenean, 1944an, zubi-moduko egitura bitxi hau eraiki zuten Matxinbarrena eta Rafael Aldayren gidaritzapean. Hori izan zen erdigunera joateko gure bide nagusia beste 80 urtez. 2021ean bota dute, beste lotura zabal eta irekiago bat egiteko, baina pena da Egiarentzat hain garrantzitsua izan den eraikuntzaren arrastoren bat-edo ez uztea gogoratzeko.

Para hacer el trayecto Egia-Donostia las vías fueron desde el principio un impedimento. A los peatones se les dio una especie de solución con la pasarela por encima del tren, pero para los camiones no existía más que el escaso paso por debajo de las vías de la calle Iztueta. Esta situación se prolongó durante 80 años, hasta que, por fin, en 1944 se construyó esta curiosa estructura, obra de Matxinbarrena y Rafael Alday. Esa fue nuestra principal conexión con el centro durante otros 80 años. Recientemente, en 2021, ha sido derribada con la intención de construir un enlace más abierto y menos impactante, pero es una pena que no haya quedado para el recuerdo ningún vestigio de una estructura que fue tan importante para Egia.



2 Trenbidearen azpian hasieran utzi zuten pasabidea argazkiko baino estuagoa zen. Gero hainbat aldaketa eta zabalze egin zituzten, baina altuera muga zen beti, uholdeengatik eta Txofre erreka azpitik pasatzen zelako.

El paso que al principio se dejó por debajo de las vías era más estrecho que el que aparece en la foto. Posteriormente se hicieron obras en varias ocasiones para ensancharlo y mejorarlo, pero, al pasar la regata del Txofre por debajo y por problemas de inundaciones su altura nunca pudo modificarse.

(Pascual Marín/Kutxateka)



2 1944an, zubi-moduko egitura bitxi hau eraiki zuten.

En 1944 se construyó esta especie de viaducto.

(Santiago Farizano)

3 1836. San Frantzisko konbentua.

1836. El convento de San Francisco.

(Richard Lyde Hornbrook / XIX. Mendeko Albuma)



3 Miserikordiaren eraikina kuartela zen garaian.

El edificio de la Misericordia en la época que fue usado como cuartel.

(Kutxateka)



3 San Frantzisko konbentua El convento de San Francisco (Zuhaitzi)

Frantziskotarrak 1606an iritsi ziren "Txurratal"/* esaten zioten auzora (Atotxa). Hasieran, "Hartiko" izeneko etxearen egokitu zituen udalak, baina –hezetasuna zela eta– handik gutxira ondoan zegoen Tomas Arriolaren mahastira mugitu ziren, eta bertan egon ziren 1836ra arte. Urte horretan, Karlistaldian, San Frantzisko auzo osoa erre zuten, konbentua barne. Gero, bere lekuan Miserikordia etxea egitea erabaki zuten.

Miserikordia (1836) etxe dotorea zen, patioaren inguruan harlanduzko 80 zutabe zituena. Behartsu eta babesgabeentzako aterpea izan zen. Aterpea lekuz aldatu zutenean, kuartel gisa erabilia izan zen, gero eskola eta, azkenean, udal-automobil parkea izan zen.

2002an bota zuten. Gaur egun, Zuhaitzi eskola eta izen bereko kirolegia daude bertan.

*1570etik daude "Churratán" izeneko leku baten aipamenak. Urte horretan Donostia eta Hernaniren arteko auzi batean agertzen da, eta gaur egungo Zuhaitzi aldea izango litzateke.

Los franciscanos llegaron en 1606 a la zona de "Txurratal"/* (Atotxa). Al principio el Ayuntamiento los instaló en la casa llamada "Hartiko", pero, debido a problemas de humedad, al poco tiempo se trasladaron un poco más arriba, a los viñedos de Tomás Arriola. Allí permanecieron hasta 1836. Ese año, en la Primera Guerra Carlista, fue incendiada toda la barriada de San Francisco, incluido el convento. Luego, en su lugar, construyeron la casa de Misericordia.

La Misericordia (1836) fue un elegante edificio, en el que destacaba su patio rodeado por 80 columnas de sillería. Cuando se trasladó la Misericordia a otro emplazamiento, el edificio fue usado inicialmente como cuartel, luego se convirtió en escuela y al final en parque móvil municipal. Fue derribado en 2002, y en su lugar se encuentran las escuelas y el polideportivo de Zuhaitzi.

*Existen referencias de un lugar llamado "Churratán" desde 1570. Ese año se menciona en un pleito entre Hernani y Donostia, para referirse a la zona de Zuhaitzi.



Kale-izenak
El callejero

Hemos visto muchos topónimos en estas páginas. Unas veces indican una ubicación, otras una apariencia, una profesión o un nombre. En otras ocasiones, no sabemos bien de dónde vienen, pero todos recogen nuestra forma de pensar, nuestra cultura. Desgraciadamente, de la mayoría de ellos no ha quedado ni rastro. ¿Quién ha oído alguna vez hablar, por ejemplo, de Flamenkoene, Mairitxikidene, Txanponene, Madriltxo, Eltxetxo, Buruandiene, Danbolin, Olibasene, Salbatore, Kaporala, Kojaene, Txurрутela, Atabalero, Sagardotegiene, Blankeador, Arraungilieta, Tirritene, Gabirostegi, Txetaene, Burgalene, Torres, Ubetene, Latsene, Zulueta, Presa Buru, Zezinategi, Kolkene, Ansuene, Lerinene, Potorro, Ezkurra, Moskotegi, Igola...?

Esos son sólo una muestra. Hay muchos más, de los que yo mismo, no tenía ni idea hasta empezar con este trabajo. Lo triste es que, mientras estos topónimos se pierden para siempre, ponemos nombres ajenos al barrio a nuestras calles y plazas, muchas veces sin entender bien qué tipo de vinculación tienen con nosotros: nombres de artistas foráneos, de personas del agrado de las autoridades políticas del momento, nombres que honran a los constructores, a santos que se nos ocurren de repente...

A veces, en el calor del momento, nos parece que el incidente de la víspera o el personaje recién fallecido son dignos de recordar para siempre, y merecen una calle o una plaza, pero para saber si realmente es así hay que dejar que el tiempo haga su trabajo. No sea que luego suceda como tantas veces que, visto con un poco de perspectiva histórica, resulta que una calle lleva el nombre de algún personaje que nadie recuerda o, todavía peor, que es mejor no recordar.

Para ver cómo se debería proceder en este tema, no está de más echar un vistazo al manual de Euskaltzaindia sobre los criterios de selección de nombres de calles “KALE ETA KARRIKEN IZENAK HAUTATZEKO ETA IDAZTEKO IRIZPIDEAK”

Uno de sus primeros fragmentos dice así (traducción):

¿Qué nombre dar a calles y similares?

Como dice el Grupo de Expertos de Nombres Geográficos de las Naciones Unidas, los topónimos forman parte del patrimonio histórico y cultural de un pueblo, y son reflejo de su historia, su cultura y su lengua. Se trata, por tanto, de un patrimonio a proteger y debe evitarse la proliferación de nombres nuevos o vacíos de contenido y de carácter puramente comercial.

La elección de nombres de los nuevos caminos y vías públicas (...) debe tener en cuenta, en primer lugar, las denominaciones históricas de origen, que deben mantenerse y conservarse (...).

Por ello, no se debería permitir que, a la hora de dar nombre a las nuevas vías, prevalecieran los intereses comerciales o turísticos de un momento determinado (...).

Conviene, por tanto, utilizar nombres que con el tiempo no pierdan valor cultural y estético. Los nombres de nuestras calles son, también, una expresión y una muestra de nuestra identidad, además de servir para identificar los espacios en los que vivimos.

Por tanto, la elección de los nombres para las nuevas calles y plazas debería hacerse teniendo en cuenta en primer lugar los topónimos locales y en segundo lugar las personas de cada lugar, municipales o de su entorno histórico-cultural. En este ámbito, la igualdad de género es también un aspecto a preservar de forma específica, ya que en los odónimos actuales la desigualdad es muy acusada. En tercer lugar, se pueden utilizar términos y nombres institucionales relacionados con aspectos, actividades o tradiciones locales o del entorno, como parte que son de la cultura e historia local.

(Kale eta karriken izenak hautatzeko eta idazteko irizpideak, Euskaltzaindia 2019)

Toponimo asko ikusi ditugu orri hauetan. Denetik dago; batzuetan kokapena adierazten dute, beste batzuetan itxura, lanbidea edo izena, eta beste batzuetan ez dakigu ondo nondik datozen, baina denek gure pentsaera jasotzen dute, gure kultura, eta, zoritzarrez, horietako gehienetan arrastorik ere ez da gelditu. Hor daude, konparazio batera, Flamenkoene, Maritxikidene, Txanponene, Madriltxo, Eltxetxo, Buruandiene, Danbolin, Olibasene, Salbatore, Kaporalia, Kojaene, Txurrujeta, Atabalero, Sagardotegiene, Blankeador, Arraungilieta, Tirritene, Gabirostegi, Txetaene, Burgaene, Torres, Ubetene, Latsene, Zulueta, Presa Buru, Zezinategi, Kolkene, Ansunea, Lerinene, Potorro, Ezkurra, Moskotegi, Igola...

Horiek batzuk besterik ez dira. Badaude gehiago, eta nik, esaterako, gehienetan aztarrenik ez neukan lan honenkin hasi arte. Tristeena da, horiek erabat galtzen diren bitartean, kanpoko izenak jartzen dizkiegula gure kale eta plazei, berriak. Askotan, gainera, gure auzoarekin daukaten lotura oso ondo ulertu gabe: urrutiko izen handiko artisten izenak, momentuko agintari politikoen gustuko pertsonenak, etxegileei ohore egitekoak edo auskalo zein ama birjina gogoratzekoak.

Batzuetan, momentuko berotasunean, iruditzen zaigu bezperako gertakariak edo hildako pertsonak berebiziko garrantzia daukatela, eta kale edo plaza bat merezi dutela, baina dena delako hori benetan garrantzitsua den jakiteko, denborari bere lana egiten utzi behar zaio. Gero ez gertatzeko, hainbestetan bezala, historiarenean begiradatik ikusita, kale bati inork gogoratzen ez duen xelebreraren baten izena eman zitzaiola, edo kalea baino gehiago gaitzespena merezi zuen bakarren batena.

Gai honi buruz gauzak nola egin beharko liratekeen ikusteko, interesgarria da Euskaltzaindiaren "KALE ETA KARRIKEN IZENAK HAUTATZEKO ETA IDAZTEKO IRIZPIDEAK" eskuliburuari begiratu bat ematea.

Hona hemen hasierako zati adierazgarri bat:

Zer izen eman kale, karrika eta kidekoei?

Nazio Batuetako Izen Geografikoen Aditu Taldeak dioen bezala, toponimoak herriaren ondare historikoaren eta kulturalaren parte dira, eta haietan islatzen da herriaren historia, kultura eta hizkuntza. Horregatik, ondare hori babestu egin behar da, eta saihestu, berri, izaera komertzial hutseko izen berriak edo hutsalak ugaritzea.

Bide eta kale publiko berriei izenak ematean (...) kontuan hartu behar dira, lehen-lehenik, jatorrizko izendapen historikoak, leku-izen horiek gorde eta kontserbatu egin behar baitira (...).

Horregatik, ez litzateke utzi behar, karrika berriei izena emateko orduan, une jakin bateko interes komertzial edo turistikoak nagusitzen (...). **Komenida, beraz, denborarekin balio kulturala eta estetikoa galtzen ez duten izenak erabiltzea.** Gure kaleen izenak badira gure nortasunaren adierazgarri eta erakusgarri ere, bizitzeko eta gozatzeko ditugun espazioak identifikatzeko baliagarriak izateaz gainera.

Horrenbestez, kale eta plaza berriei izena emateko, **tokian tokiko toponimo jatorrak hartu behar liratzeke kontuan lehenik, eta tokian tokiko pertsonak bigarrenik, udalekoak edo haien ingurune historiko-kulturalekoak.** Arlo horretan ere, berariaz zaindu beharreko alderdia da **genero berdintasuna, gaur egungo odonimoetan oso-oso nabarmena baita genero desoreka.** Hirugarrenik, tokian tokiko edo inguruko alderdi, jarduera edo tradizioekin erlazionatutako terminoak eta erakunde-izenak erabil daitezke, tokian tokiko kulturaren eta historiarenean erakusgarri diren aldetik.

(Kale eta karriken izenak hautatzeko eta idazteko irizpideak, Euskaltzaindia 2019)

A continuación, se muestra una lista de los nombres del callejero del barrio, dejando aparte los topónimos locales. No he entrado en valoraciones porque resulta muy subjetivo decidir quién merece una calle y quién no. Me he limitado a dar algunos datos (muchos de sobra conocidos) para que cada uno saque sus propias conclusiones, pero a veces es realmente escandaloso cómo se decidieron algunos nombres y, más aún, cómo han llegado hasta nuestros días.

CALLEJERO DEL BARRIO (DESCONTADOS TOPÓNIMOS LOCALES)

PERSONAJES HISTÓRICOS

Benita Asas: sufragista nacida en Donostia y residente en Madrid (1873-1968).

Fernando Sasiain: alcalde de Donostia durante la República. Luego fue represaliado. El nombre de la calle es de 1992.

José Antonio Agirre: lehendakari durante la República.

Luis Martín Santos: (1924-1964) nació en Marruecos y se mudó al barrio siendo niño. Fue escritor, militante socialista y director del Psiquiátrico. El nombre de la plaza data de 1995.

M. Dolores Agirre: Régil (1903-1997), maestra euskaldún. Estudió Magisterio en Villa Castañeda de Atotxa y trabajó en Donostia y en el Antiguo. Fue miembro correspondiente de Euskaltzaindia y escribió varios trabajos en euskera. El nombre de la calle se aprobó en 1998.

Duque de Mandas: ministro, embajador, hombre de negocios y dueño del Parque. Entre otras cosas, negoció el derribo de las murallas de Donostia y la llegada del tren. En 1926 se le puso su nombre a lo que hasta entonces había sido Atotxa.

Pedro Kormentzana: uretxuarra, durante muchos años profesor de la escuela de Egia. También estuvo en la directiva de la Real. Murió en 1951. El nombre se decidió en 1992.

Teresa de Calcuta: monja nacida en Albania. Pasó más de 40 años en Calcuta ayudando a los pobres. Recibió el Premio Nobel de la Paz, pero también duras críticas por considerarla fanática y fundamentalista. El nombre fue aprobado en 1998.

Xabier Aizarna: político del PNV, Diputado General de Gipuzkoa. Presidente y Senador de las Juntas Generales.

ARTISTAS

Blas de Otero: poeta bilbaíno (1916-1979), fue un importante representante de la poesía social de la posguerra.

Federico García Lorca: (1898-1936) Granada. Uno de los escritores españoles más importantes del siglo XX. Fue fusilado durante la Guerra Civil. El nombre de la calle se acordó en 1998.

Gabriel Aresti: (1933-1975) escritor bilbaíno. Innovador de la literatura vasca y promotor del euskera batua. El nombre fue aprobado en 1992.

Maestro Arbós: (Madrid 1863- Donostia 1939) fue un músico de renombre. El nombre de la calle se decidió 1941. Esa zona formaba parte de otro entorno más amplio que antes se llamaba "Solares Vascos". El maestro Arbós vivía allí y al morir sus vecinos le pidieron al ayuntamiento que adoptara ese nombre.

Mikel Laboa: (1934-2008) cantante donostiarra, co-fundador del colectivo "Ez Dok Amairu".

Néstor Basterretxea: (1924-2014) artista plástico nacido en Bermeo, perteneciente al grupo "Gaur".

Pepe Artola. (1864-1929) escritor y dramaturgo donostiarra. El nombre data de 1996.

Ondoren, auzoko kaleen izenen zerrenda bat dago, bertako toponimo jatorrak kenduta. Ez naiz balorazioetan sartu oso subjektiboa delako erabakitzea nork mezei duen kale bat eta nork ez. Datu batzuk baino ez ditut jarri (asko sobera ezagunak) nork bere ondorioak ateratzeko, baina zenbait kasutan eskandalagarria da izen batzuk nola erabaki ziren, eta are okerragoa nola iritsi diren gaur egunera arte.

AUZOKO KALE-IZENDEGIA (BERTAKO TOPONIMOAK KENDUTA)

PERTSONAIA HISTORIKOAK

Benita Asas: Donostian jaio eta Madrilen bizi izan zen sufragista (1873-1968).

Fernando Sasiain: Errepublika garaiko Donostiako alkatea. Gero errepresaliatua izan zen. 1992an jarri zitzaion izena kaleari.

Jose Antonio Agirre: Errepublika garaiko lehendakaria.

Luis Martin Santos: (1924-1964) Marokon jaio eta umea zela etorri zen auzora bizitzera. Idazlea, militante sozialista eta Psikiatrikoko zuzendaria izan zen. Plazaren izena 1995ekoa da.

M. Dolores Agirre: Errezil (1903-1997), maistra euskaltzalea. Atotxako Villa Castañedan ikasi zuen, eta Donostian eta Antiguuan ibili zen lanean. Euskaltzain urgazle izan zen, eta hainbat lan idatzi zituen euskaraz. 1998an onartu zen kalearen izena.

Mandasko dukea: Ministroa, enbaxadorea, negozigizona eta Parkearen jabea. Besteak beste, Donostiako harresia botatzeko eta trena ekartzeko negoziatu zuen. 1926an eman zitzaion izen hori ordura arte Atoxa izan zenari.

Pedro Kormentzana: Urretxuarrar, urte askoan Egiako eskolako irakaslea, Realeko zuzendaritzan ere ibilia. 1951n hil zen, eta 1992an jarri zioten izena kaleari.

Teresa de Calcuta: Albanian jaiotako moja. 40 urte baino gehiago egin zituen Kalkutan txiroei laguntzen. Bakearen Nobel saria jaso zuen, baina kritika gogorrak ere bai; zenbaiten ustez, fanatikoa eta fundamentalista zen. Izena 1998an onartu zen.

Xabier Aizarna: EAJko politikaria, Gipuzkoako ahal-dun nagusia. Batzar Nagusietako lehendakaria eta senataria.

ARTISTAK

Blas de Otero: (1916-1979) Bilboko olerkaria, gerra ondoko poesia sozialaren ordezkari garrantzitsua izan zen.

Federico Garcia Lorca: (1898-1936) Granada. XX. mendean Espaniak izan zuen idazlerik garrantzitsuenetako. Gerra Zibilean fusilatu zuten. 1998an adostu zen izena.

Gabriel Aresti: (1933-1975) Idazle bilbotarra. Euskal literaturaren berritzalea eta euskara batuaren susta-tzailea. 1992an onartu zen izena.

Arbos Musikaira: (Madril 1863- Donostia 1939) Izen handiko musikaria izan zen. 1941ean erabaki zen izen hori jartzea. Inguru hori lehen "Solares Vascos" esaten zitzaion beste zabalago baten parte zen. Arbos musikaria hor bizi zen, eta hiltzean bertako bizilagunek eskatu zioten udalari izen hori jartzeko.

Mikel Laboa: (1934-2008) Donostiako abeslari ezaguna, "Ez Dok Amairu" taldeko sortzaileetako bat.

Nestor Basterretxea: (1924-2014) Bermeon jaiotako artista plastikoa, "Gaur" taldekoa.

Pepe Artola. (1864-1929) Donostiako idazle eta antzerkigilea. Izena 1996koa da.

guid

casas quemadas y destruidas
durante la guerra

Memoria

Destruida

Eranskinak

Anexos

Danos causados á esta
Ciudad con motivo de la
guerra de 1833

Casas que existían antes de la guerra?

*Otra quemada y destruida
durante la guerra*

Ruta del frente	218		
Durletas	1.	Guemada	1.
Holmocenicas	1.	(o)	1.
Montolame	1.		
Sifricas	1.		
Gibiotegui	1.		
Gulltaine	1.		
Pachana	1.		
Serrinone	1.		
Sorencoene	1.	Guemada	1.
Madrileño	1.	Destruida	1.
Montolame	1.		
Martinochotegui	1.		
Miguelame	1.		
Alvocotegui	1.		
Mundain	1.		
Mondinal	1.		
Olazrene	1.		
Olivarene	1.	Guemada	1.
Polle	1.	Destruida	1.
Potero-Tellaria	1.		
Salvadorene	1.	Guemada	1.
Almanara	1.	Destruida	1.
Sifri-Aundi	1.		
Sifri-Chiqui	1.		
Errallero	1.	Guemada	1.
Siriente	1.	(o)	1.
Volare	1.		
Toledo-Gernicor	1.		
Toledo-Via	1.		
Toledo-Chiqui	1.		

S. B. Donostialako Udala Artxiboa | Archivo Municipal de San Sebastián

<u>Ocas que existian</u>		<u>Ocas quemadas y destruidas</u>	
<u>antes de la guerra</u>		<u>durante la guerra</u>	
Mora de la Cuesta	58		
Hierros	1	14	23
Oliveras	1		
Flores - Cligüi	1		
Venta bern.	1		
Vetones	1		
Malinche goya)	1		
Malinche Bea	1		
Madame	1		
Yrola	1		
Murri berni	1		
Miliceta	1		
Total	69	16	27

Bibliografia

Bibliografía



